

Stav Lavan

סתיו לבן

Paroles : Yoram Teharlev - יורם טהרלב

Musique : Shai Lavi - שי לביא

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1982

סתיו לבן

ושׁוב ירדה עלינו שיירת חסידות ,
בדרך מן השלג אל השמש .
ובחולצת שבת הלבינו השדות ,
לקראת הסתיו ארצי חמה נושמת .

הנה יורד הסתיו עם השקיעה העצובה ,
על דרך העפר ועל עקבות האהבה .
על מרחבי השלף ולובן הכותנה ,
על פני האנשים צרובי הקיץ .

על משעולי העדר צונח האבק ,
עלי האזדרכת בסחרחורת .
ראשי החצבים שׁוב עולים מן המחנק ,
שבין ראש השנה לבין החורף .

הנה יורד הסתיו עם השקיעה העצובה ...

נשוב ונעבור בין חמה לבין ענן ,
על דרך העפר המתחדשת .
על פני שדות הכותנה העומדים בעירומם ,
בין ברק המטרות לבין הגשם .

הנה יורד הסתיו עם השקיעה העצובה...

Stav Lavan

V'shuv yorda aleinu shayeret chasidot
Baderech min hasheleg el hashemesh
U'v'chultzat Shabbat hilbinu hasadot
Likrat ha'stav artzi chama noshemet.

Hinei yored ha'stav im ha'shkiya ha'atzuva
Al derech he'afar v'al ikvot ha'ahava
Al merchavei hashelef v'loven hakutnah
Al p'nei ha'anashim tz'ruvei hakayitz.

Al mish'olei ha'eder tzonei'ach ha'avak
Alei ha'izdarechet bis'charchoret
Roshei hachatzavim shuv olim min hamachnak
Shebein Rosh Hashanah l'vein hachoref.

Hinei yored ha'stav...

Nashuv v'na'avor bein chama l'vein anan
Al derech he'afar hamitchadeshet
Al pnei s'dot hakutna ha'omdim b'eirumam
Bein b'rak hamamterot l'vein hageshem.

Hinei yored ha'stav...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

| | | | |
|--------------------|-------------------------------|-----|-----------------|
| Stav, stavim | l'automne | [ז] | סתיו, סתיו |
| Lavan, levanah | blanc | | לבנה, לבן |
| Shuv | de nouveau | | שוב |
| Laredet, yarad | descendre | | ירד, לרדת |
| Al | sur | | על |
| Shayeret, shayarot | une caravane, un convoi | [נ] | שיירת, שיירות |
| Chasidot, chasidot | une cigogne | [נ] | חסידה, חסידות |
| Derech, drachim | un chemin, une route | [נ] | דרכים, דרך |
| Min | de | | מין |
| Sheleg, sh'lagim | la neige | [ז] | שלגים, שלג |
| El | vers | | אל |
| Shemesh, shmashot | le soleil | [נ] | שמשות, שמש |
| Chultzah, chultzot | une chemise | [נ] | בחולצה, בחולצות |
| Shabbat, shabatot | le shabbat | [נ] | שבתות, שבת |
| Lehalbin, hilbin | blanchir, pâlir | | הילבין, להלבין |
| Sade, sadot | un champ | [ז] | שדות, שדה |
| Likrat | en direction de, vers | | לקראת |
| Eretz, artzot | un pays | [נ] | ארצות, ארץ |
| Cham, chama | chaud, brûlant | | חמה, חם |
| Linshom, nasham | respirer | | נשם, לנשום |
| Hineh | voici | | הנה |
| Shki'a, shkiot | le coucher du soleil | [נ] | שקיעות, שקיעה |
| Atzuv, atzuvah | triste | | עצובה, עצוב |
| Afar, afarim | la poussière, la terre | [ז] | עפרי, עפרי |
| Ikvah, ikvot | une trace, un sillage | [נ] | עקבות, עקבות |
| Ahavah, ahavot | amour | [נ] | אהבות, אהבה |
| Merchav, merchavim | un espace, une zone | [ז] | מרחב, מרחבים |
| Shelef, shlafim | le chaume/ la fin de saison | [ז] | שלף, שלפים |
| Loven | la blancheur | [ז] | לובן |
| Kutnah, kutnot | le coton | [נ] | כותנה, כותנות |
| Al pnei | au-dessus de, à la surface de | | על פני |

| | | | |
|----------------------------|---|-----|------------------|
| Ish, anashim | un homme | [ז] | אנשים, איש |
| Tzaruv, tzruvah | brûlé, roussi | | צרוב, צרובה |
| Kayitz, kitzim | l'été | [ז] | קיצים, קיץ |
| Mish'ol, mish'olim | une piste, un sentier | [ז] | משעולים, משעול |
| Eder, adarim | un troupeau | [ז] | עדרים, עדר |
| Litznoach, tzanach | tomber, s'affaisser | | צנח, לצנח |
| Avak, avakim | la poussière, la poudre | [ז] | אבקים, אבק |
| Aleh, alim | une feuille | [ז] | עלים, עלה |
| Izdarechet, izdarachot | un mélia (lilas de Perse) | [נ] | אזדרכת, אזדרכות |
| S'charchoret, s'charchorot | le vertige, un tournoiement | [נ] | סחרחורת, סחרחורת |
| Rosh, roshim | une tête | [ז] | ראש, ראש |
| Chatzav, chatzavim | une cruche/un scille | [ז] | חצב, חצבים |
| La'alot, ala | monter | | עלה, לעלות |
| Machnak, machnakim | athmosphère étouffante | [ז] | מחנק, מחנקים |
| She | que | | ש |
| Bein... levein | entre | | בין |
| Rosh Hashanah | Rosh Hashanah (1 ^{er} jour de l'année juive) | | ראש השנה |
| Choref, cherofim | l'hiver | [ז] | חרופים, חורף |
| Lashuv, shav | revenir | | שב, לשוב |
| La'avor, avar | traverser, passer | | עבר, לעבור |
| Chama | le soleil | [נ] | חמה |
| Anan, ananim | un nuage | [ז] | עננים, ענן |
| Lehitchadesh, hitchadesh | recommencer/se produire | | להתחדש, להתחדש |
| La'amod, amad | se tenir debout | | עמד, לעמוד |
| Eirom | la nudité | [ז] | עירום |
| Barak, brakim | un éclair, un éclat | [ז] | ברקים, ברק |
| Mamtera, mamterot | un dispositif d'arrosage | [נ] | ממטרות, ממטרה |
| Geshem, gshamim | la pluie | [ז] | גשמים, גשם |

Automne blanc

De nouveau un vol de cigognes est passé au-dessus de nous
Migrant des neiges vers le soleil.
En chemise de Shabbat, les champs ont blanchi,
A l'approche de l'automne, mon pays respire avec fièvre.

**Voici que l'automne s'installe avec le triste coucher de soleil,
Sur le chemin de poussière et sur les traces de l'amour.
Sur les étendues de chaume et la blancheur du coton,
Sur les hommes brûlés par l'été.**

Sur les pistes des troupeaux, tombe la poussière,
Les feuilles du mélia tournoient.
Les scilles pointent dans une atmosphère étouffante,
Entre Rosh HaShanah et l'hiver.

Voici que l'automne descend...

Nous passerons encore entre soleil et nuage,
Sur le chemin poussiéreux qui se forme de nouveau.
Par les champs de coton qui se dressent dépouillés,
Entre le scintillement du système d'arrosage et la pluie.

Voici que l'automne descend...



Une scille

Une des plantes qui annoncent la venue de l'automne en Israël est la scille (*Drimia maritima* ou *Urginea maritima*), un bulbe de la famille des liliacées qui présente la caractéristique inhabituelle de posséder des racines très profondes atteignant de grandes profondeurs. Ces racines sont très difficiles à arracher même quand on déracine la plante elle-même, et elles se développent vers le bas sans se disperser dans toutes les directions.

Pour toutes ces raisons, Josué a utilisé cette plante pour délimiter les frontières entre les propriétés des Hébreux entrés en Terre d'Israël. La scille présentait en effet le double avantage de pouvoir définir exactement les limites de propriétés et de protéger les propriétaires contre les tentatives de les modifier par la suppression de ces points de repère.

<http://www.lamed.fr/index.php?id=1&art=547>